



Little Lantern

小灯笼·小燈籠

冬

2018 #4
WINTER



Simplified
Characters



Dear Readers

We would like to thank you for your continued support for the publication of our bilingual cultural magazine. Our first issue was published in 2014 and has always been a collaborative effort between high school youth and volunteer staff.

Our main goal has been to empower young people to express themselves creatively through writing, drawing, and designing. It has been a rewarding journey, but also not an easy one. After much thought and discussion, we have decided to wrap up our current collaboration model.

With gratitude, we are ending both the digital and print publication of the magazine. We would like to acknowledge and thank our past contributors for the hours poured into this project. We sincerely look forward to sharing future activities with you.



P10

dāng dì jǐng diǎn
当地景点
Local Attraction

Thank
You!

P12

shè qū huó dòng
社区活动
Community Event

P14

jié rì
节日
Festival

běn dì wén huà
本地文化
Local Culture

P16

P18

zì yóu chuàng zuò
自由创作
Free Writing

qīn ài dì dú zhě
亲爱的读者：

wǒ men fēi cháng gǎn xiè nín chí xù dì zhī chí wǒ men chū bǎn shuāng yǔ wén huà zá zhì 。 2014 nián
我们非常感谢您持续地支持我们出版双语文化杂志。2014年
shǒu cì chū bǎn zhì jīn měi qī zá zhì dōu shì gāo zhōng qīng nián hé zhì gōng rén yuán hé zuò wán chéng dì jīng xīn
首次出版至今，每期杂志都是高中青年和志工人员合作完成的精心
jié zuò 。
杰作。

wǒ men de hé xīn mù biāo shì gǔ lì nián qīng rén yǐ xiě zuò huì tú hé shè jì děng chuàng zuò lái zhǎn
我们的核心目标是鼓励年轻人以写作、绘图和设计等创作来展
xiàn zì jǐ yī lù zǒu lái huò dé hěn duō gǎn xiǎng yě xué xí dào chū bǎn kān wù hěn bù jiǎn dān
现自己。一路走来，获得很多感想，也学习到出版刊物很不简单。
jīng guò shēn sī shú lǜ hé fǎn fù tǎo lùn hòu wǒ men jué dìng jiāng jié shù mù qián de hé zuò mó shì 。
经过深思熟虑和反覆讨论后，我们决定将结束目前的合作模式。

huái zhuó gǎn ēn dì xīn wǒ men jiāng jié shù zá zhì de wǎng lù yǔ yìn shuā chū bǎn zhōng xīn dì gǎn
怀着感恩的心，我们将结束杂志的网络与印刷出版。衷心地感
xiè měi ge rén duì xiǎo dēng lóng zá zhì fù chū de shí jiān hé jīng lì wǒ men zhēn chéng qī dài yǔ nín fēn xiǎng
谢每个人对小灯笼杂志付出的时间和精力。我们真诚期待与您分享
wèi lái de huó dòng 。
未来的活动。





chéng yǔ
成语
Proverb

xuě ní hōng zhǎo
雪泥鸿爪

běi sòng zhù míng wén xué jiā sū shì zài yī
北宋著名文学家苏轼在一

首诗中写道：「人生到处知何
似，应似飞鸿踏雪泥。」意思
是说，人一辈子在世界上留下
的痕迹就像一只大雁在雪地上
留下的爪印一样，当积雪融化
的时候就不复存在了。诗人的
这一慨叹慢慢地就演变成了成
语「雪泥鸿爪」，比喻往事遗
留的痕迹。



Goose footprint in the snow slush

Su Shi, a Northern Song Dynasty writer once wrote in a poem: "When comes to the world, you are nothing more than a bird in the passing snow." Meaning the mark that someone leaves in the world is like a goose leaving their footprints on the snow. Once the snow melts, there will be no more mark left. This phrase later become the proverb "a goose's footprint on snow", or "the vestige of the past", referring to the disappearing tracks left from the past.



gǔ shī
古诗
Poem

yè xuě — bái jū yì
夜雪 — 白居易

yǐ yà qīn zhěn lěng , fù jiàn chuāng hù míng
已讶衾枕冷，复见窗户明

yè shēn zhī xuě zhòng , shí wén zhē zhú shēng 。
夜深知雪重，时闻折竹声。

yè wò zhěn bèi rú bīng , bù yóu ràng wǒ hěn jīng yà ,
夜卧枕被如冰，不由让我很惊讶，

yòu kàn jiàn chuāng hù bèi bái xuě fàn chū de guāng zhào liàng 。
又看见窗户被白雪泛出的光照亮。

yè shēn de shí hòu jiù zhī dào xuě xià dé hěn dà ,
夜深的时候就知道雪下得很大，

shì yīn wéi bù shí dì néng tīng dào xuě bǎ zhú zhī yā zhē de shēng yīn 。
是因为不时地能听到雪把竹枝压折的声音。



Night Snow

Bai Juyi

I wondered why the covers felt so cold,
and I saw how bright my window was.

Night far gone, I know the snow must be deep—
from time to time I hear the bamboo cracking.

Meaning:

Night pillow was like ice, let me be surprised, saw
the windows were lit by the snow gleamed.

Deep snow at night to know the great, because
from time to time to hear the pressure of snow
bamboo sticks folded



qīn zǐ huó dòng 亲子活动

tài fēi táng jiāng 太妃糖浆

suǒ xū cái liào :
所需材料：

- ① 2 bēi fēng táng jiāng
杯 枫 糖 浆
- ② 1 jiā lún gān jìng de xuě
加 仑 干 净 的 雪
- ③ píng dǐ guō
平 底 锅
- ④ táng guǒ wēn dù jì
糖 果 温 度 计
- ⑤ mù sháo
木 勺

zhì zuò bù zhòu :
制作步骤：

shǒu xiān , yòng yí gè dà kǎo pán shōu jí gān
首 先 ， 用 一 个 大 烤 盘 收 集 干
jìng de xuě , bìng fàng rù bīng xiāng zhōng lěng
净 的 雪 ， 并 放 入 冰 箱 中 冷
cáng 。 qí cì , jiāng fēng táng jiāng dǎo rù píng
藏 。 其 次 ， 将 枫 糖 浆 倒 入 平
dǐ guō zhōng yòng xiǎo huǒ huò zhōng huǒ jiā rè zhì
底 锅 中 用 小 火 或 中 火 加 热 至
shāo kāi (fēi téng) 。 dāng wēn dù jì dú
烧 开 (沸 腾) 。 当 温 度 计 读
shù dá dào 235 zhì 245 huá shì dù (112 zhì
数 达 到 235 至 245 华 氏 度 (112 至
118 shè shì dù) zhī jiān shí tíng zhǐ jiā
118 摄 氏 度) 之 间 时 停 止 加
rè 。 zuì hòu , yòng mù sháo yǎo chū fēng táng
热 。 最 后 ， 用 木 勺 舀 出 枫 糖
jiāng lín zài kǎo pán lǐ de xuě shàng , nǐ jiù
浆 淋 在 烤 盘 里 的 雪 上 ， 你 就
kě yǐ xiǎng yòng la 。
可 以 享 用 啦 。



Family Activity

Maple Taffy Recipe

2 cups maple syrup
1 gallon clean fresh snow
Popsicle sticks-optional
Sauce pan
Candy thermometer
Wooden spoon

- Collect fresh clean snow. Pack the snow into a large baking dish. Place it in the freezer to keep cold.
- Pour maple syrup into a saucepan, heat on medium-low until boil. Stir with a wooden spoon to prevent burning.
- Take syrup off the heat when the candy thermometer reads between 235 and 245 F (112 to 118 C), or test by dropping a drop of syrup onto snow and it should form a soft ball.
- Use a spoon to scoop some hot syrup to drizzle the syrup onto the snow. It should harden quickly. You can make maple taffy popsicles or you can draw any shapes you want!



dāng dì jǐng diǎn 当地景点

Local Attraction

jiǎ rì bù zhī dào yào qù nǎ ? wèi yú wēn gē huá dǎo shàng , wéi
多 利 亚 的 布 查 特 花 园 是 个 很 好 的 景 点 。 五
cǎi bīn fēn dì huā duǒ , bàn suí zhuó huā xiāng 。 rú guǒ è liǎo huán
彩 缤 纷 的 花 朵 ， 伴 随 着 花 香 。 如 果 饿 了 还
yǒu cān tīng néng tí gòng shí wù 。 rú guǒ nǐ lái cān guān , bù chá
有 餐 厅 能 提 供 食 物 。 如 果 你 来 参 观 ， 布 查
tè huā yuán yī dìng huì ràng nǐ yìn xiàng shēn kè 。
特 花 园 一 定 会 让 你 印 象 深 刻 。

Are you looking for somewhere to go for your winter holiday? The Butchart Garden is the right place for you. It is located on Victoria, Vancouver Island and the way to get there is by ferry. The Butchart Garden includes all sorts of flowers that will give you a buffet of colours and fragrances. There is also a dining room for you to enjoy your meal or an afternoon tea with your family. Come to the Butchart Garden and for sure it's going to give you a unforgettable memory.

12月

冬

WINTER

布查花園

Butchart Garden

Community Event

Bright Nights Christmas Train in Stanley Park

Do you want to ride the train and watch animated displays while enjoying the sight of display of lights and the excitement of the holiday? Come out on November 28 to January 1 of the following year for the Bright Nights Christmas Train in Stanley Park, where you will explore two different kinds of journeys. The Matinee train runs for morning activities while the Night train is designed for night events. Donation and portion of ticket sales go to the BC Professional Fire Fighters' Burn Fund which supports the burn survivors and their families.

shè qū huó dòng
社区活动

sī tǎn lì gōng yuán lǐ dì shèng dàn xiǎo huǒ chē
斯坦利公园里的圣诞小火车

nǐ xiǎng zuò zài rè nào dì xiǎo huǒ chē shàng guān shǎng měi lì dì
你想坐在热闹的小火车上观赏美丽的
dēng zhǎn ma? cóng yuè hào dào xià yī nián dì yuè hào
灯展吗？从11月8号到下一年的1月1号，
lái sī tǎn lì gōng yuán zuò shèng dàn xiǎo huǒ chē ba! huó dòng
来斯坦利公园坐圣诞小火车吧！活动
tí gōng bái tiān hé yè wǎn liǎng zhǒng huǒ chē lǚ chéng 。 juān kuǎn
提供白天和夜晚两种火车旅程。捐款
jī bù fēn huó dòng shù piào shōu rù jiāng juān gěi bēi shī shěng shāo
及部分活动售票收入将捐给卑诗省烧
shāng zhì liáo zhōng xīn , lái bāng zhù shāo shāng dì bìng rén hé tā
伤治疗中心，来帮助烧伤的病人和他
mēn dì jiā rén 。
们的家人。

Picture Credit: burnfund.org

jié rì 节日

xī bā jié 腊八节

xī bā jié shì zhōng huá wén huà zhōng dì chuán tǒng jié rì 。 ” xī bā “ èr zì wéi nóng lì ” xī yuè chū bā “ dì jiǎn chēng , xī yuè jì shí èr yuè 。

xī bā jié gǔ shí zēng shì jì

sì shén líng dì jié rì ,

yòng yǐ qǐ qiú hǎo yùn ; ér

zài xiàn dài dì zhōng guó wén huà

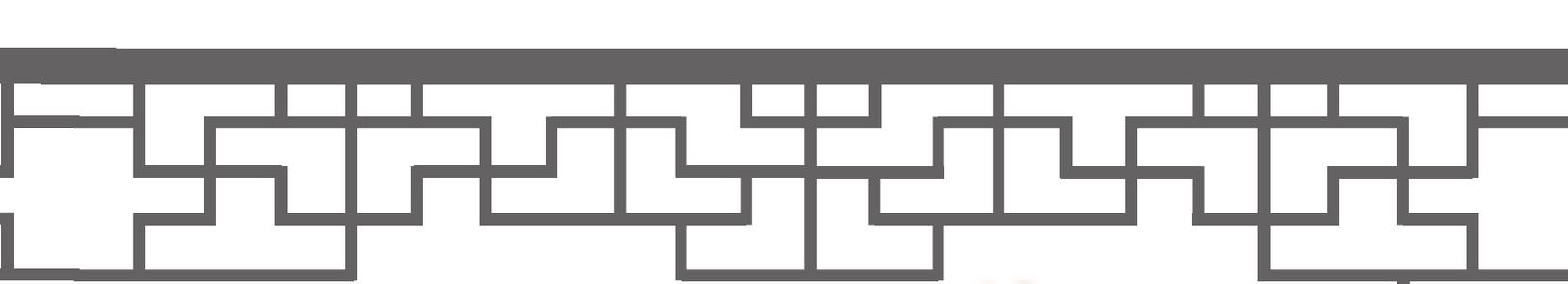
zhōng , xī bā jié dì měi shí

gēng shòu dào guān zhù , lì

rú xī bā zhōu , xī bā suàn

děng 。





Festival

The Laba Rice Porridge Festival

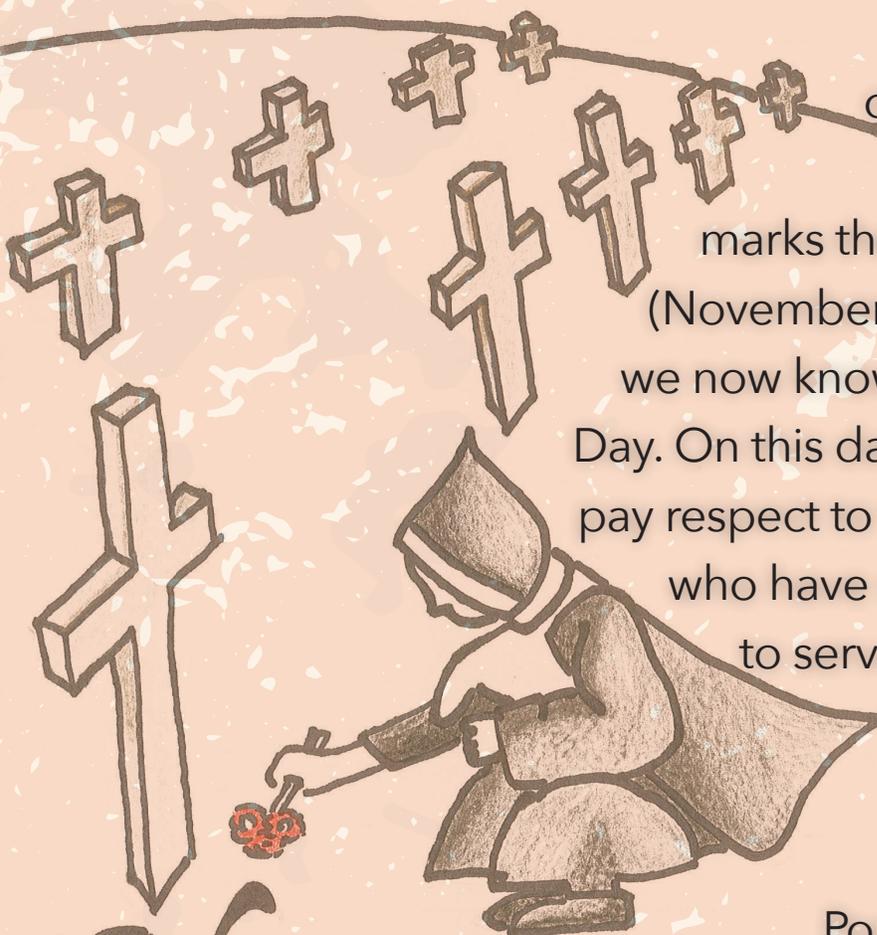
The Laba Festival is a traditional festival in the Chinese culture. "Laba" is an abbreviation in Chinese for December 8th in the Lunar calendar. The festival was a ritual for worshipping the Gods and pray for good luck in the ancient times; however, the delicious foods of the Laba Festival is being more interested by people in the modern Chinese culture, such as the Laba rice porridge and Laba garlic.

běn dì wén huà
本地文化

Local Culture

guó shāng jì niàn rì
国殇纪念日

Remembrance Day

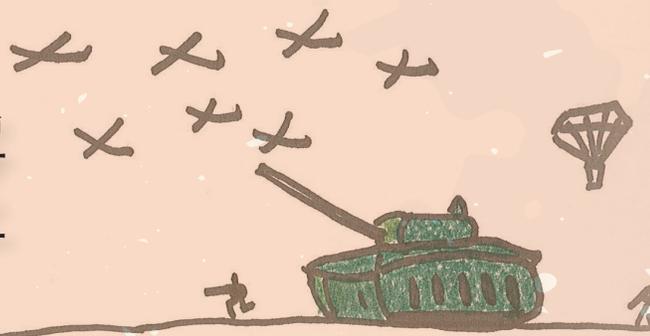


The eleventh hour of the eleventh day of the eleventh month marks the end of World War I. (November 11, 1918) In Canada, we now know it as Remembrance Day. On this day, we remember and pay respect to the men and women who have served, and continue to serve our country during times of war, conflict and peace.

Poppies are an emblem of the Royal Canadian Legion. It is a powerful symbol of Remembrance, that is why you see people wearing them leading up to Remembrance Day!

NEVER
FORGET

shí yī yuè shí yī rì dì dì shí
十 一 月 十 一 日 的 第 十
yī gè xiǎo shí biāo zhì zhuó dì yī
一 个 小 时 标 志 着 第 一
cì shì jiè dà zhàn dí jié shù 。
次 世 界 大 战 的 结 束 。



nián yuè rì zhè yī tiān
(1911 年 11 月 11 日) 这 一 天
shì jiā ná dà dì jì niàn rì 。
是 加 拿 大 的 纪 念 日 。
zài zhè yī tiān , wǒ men míng jì
在 这 一 天 ， 我 们 铭 记
hé miǎn huái zēng jīng fú yì dí de
和 緬 怀 曾 经 服 役 的
yīng yǒng zhàn shì , wú lùn zhàn
英 勇 战 士 ， 无 论 战
chōng tū zhēng huò zhě hé píng yī
冲 突 争 或 者 和 平 一
zhí zài wéi guó jiā fù chū 。
直 在 为 国 家 付 出 。

yīng sù huā shì jiā ná dà huáng jiā
罌 粟 花 是 加 拿 大 皇 家
jūn tuán tuán huī 。 zhè shì jì niàn
军 团 团 徽 。 这 是 纪 念
rì dí yī gè yǒu lì xiàng zhēng ,
日 的 一 个 有 力 象 征 ，
suǒ yǐ rén men dài zhuó tā men dù
所 以 人 们 戴 着 他 们 的
guò jì niàn rì !
过 纪 念 日 ！



自由创作

wén yán wén
文言文

zài zhōng huá wén huà zhōng , nǐ cháng cháng huì tīng dào bié rén wèn :
在 中 华 文 化 中 ， 你 常 常 会 听 到 别 人 问 ：
「 nǐ chī fàn liǎo má ? 」。 dàn shì zài gǔ dài , bié rén
「 你 吃 饭 了 吗 ？ 」。 但 是 在 古 代 ， 别 人
kě néng huì shuō : 「 fàn fǒu ? 」 zhè zhǒng jiǎn dān yǒu lì de
可 能 会 说 ： 「 饭 否 ？ 」 这 种 简 单 有 力 的
biǎo dá fāng shì , jiù shì zhōng guó gǔ dài de shū miàn yǔ 「 wén
表 达 方 式 ， 就 是 中 国 古 代 的 书 面 语 「 文
yán wén 」。 ruò xiǎng dú dòng gǔ dài de wén zhāng , nǐ jiù bì
言 文 」。 若 想 读 懂 古 代 的 文 章 ， 你 就 必
xū yào zhǎng wò zhè biǎo dá fāng shì 。
须 要 掌 握 这 表 达 方 式 。

xué xí tā bìng bù shì yī jiàn róng yì de shì qing 。 shǒu xiān ,
学 习 它 并 不 是 一 件 容 易 的 事 情 。 首 先 ，
cóng yī xiē jiǎn dān de shī cí kāi shǐ yuè dú , lǐ jiě gǔ rén
从 一 些 简 单 的 诗 词 开 始 阅 读 ， 理 解 古 人
de biǎo dá fāng shì 。 qí cì , nǐ xū yào zhǔn bèi yī běn 《
的 表 达 方 式 。 其 次 ， 你 需 要 准 备 一 本 《
gǔ dài hàn yǔ cí diǎn 》 yǐ yòng yú chá yuè bù dǒng de zì 。
古 代 汉 语 词 典 》 以 用 于 查 阅 不 懂 的 字 。
cǐ wài , nǐ hái xū yào shì dāng de cān kǎo xiān dài hàn yǔ de
此 外 ， 你 还 需 要 适 当 的 参 考 现 代 汉 语 的
yì wén yǐ míng què wén yì bìng jiā shēn lǐ jiě 。 xiāng xìn dǒng guò
译 文 以 明 确 文 意 并 加 深 理 解 。 相 信 懂 过
yǐ shàng de zhè xiē bù zhòu , nǐ yī dìng kě yǐ zhú jiàn lǐng lüè
以 上 的 这 些 步 骤 ， 你 一 定 可 以 逐 渐 领 略
wén yán wén de měi miào 。
文 言 文 的 美 妙 。

吃了吗?





Free Writing

Literary Chinese

In Hua culture, people will often be asked, "Chi Fan Le Mei You? (Have you eaten yet?)" However, in ancient China, people would say "Fan Fou?" instead. The neat and sound expression, is called "Wen Yan Wen (Classical Chinese)." To understand ancient Chinese language, you will need to learn this specific way of expression.

It takes some effort to learn "Wen Yan Wen." First, we can begin with simple poetry, to make sense of how ancient people communicate. Then, we can look up "Ancient Chinese Language Dictionary" for difficult words. Also, looking into the modern translation of the "Wen Yan Wen" phrases will be very helpful for your learning as well.



Magazine Youth Leaders

Graphics | Text | Editing

David

Sam

Elizabeth

Sandra

Frank

Wendi

Kevin

William

Lucy

YuChen

Rainy

Yuki

Community Partners



Vancouver Public Library



Little Lantern
Cultural and Heritage Society
LittleLantern.org
Unceded Coast Salish Territory of Vancouver, BC,
Canada